

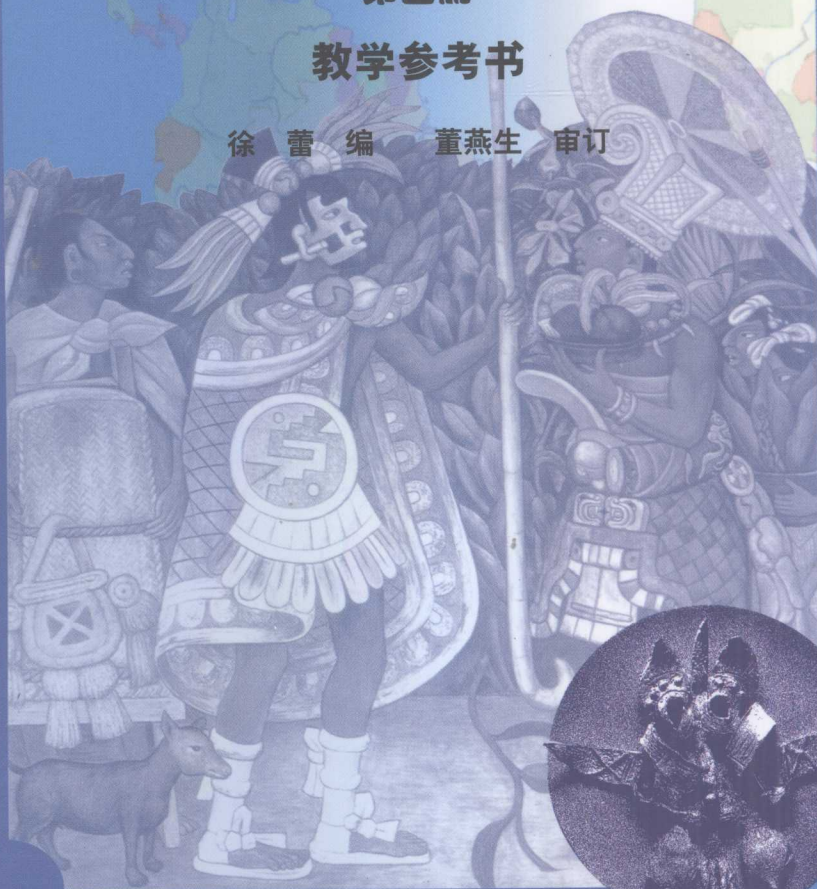
Español Moderno

现代西班牙语

第四册

教学参考书

徐 蕾 编 董燕生 审订



外语教学与研究出版社

Español Moderno

现代西班牙语

第四册
教学参考书

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

现代西班牙语第四册教学参考书 / 徐蕾编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.6

ISBN 978-7-5600-8725-2

I. 现… II. 徐… III. 西班牙语—高等学校—教学参考资料
IV. H34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 100766 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案
www.zu4u.com.cn
阅读、视听、测试、交流
购书享积分, 积分换好书



出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李 丹

封面设计: 诸中英

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 18.125

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8725-2

定 价: 36.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 187250001

使用说明

《现代西班牙语》(第一册至第四册)是供西班牙语专业大学本科一、二、三年级学生使用的精读教材。此套教材由课文、语法和练习三部分组成。为了便于学生更有效地学习和使用它,我们特编写了四册与之相配套的教学参考书。根据教学要求,每册内容各有侧重。

本册为第四册教学参考书。每课内容包括五部分:课文的中译文、课文难点解析、词汇解析、练习参考答案及翻译练习错误分析。

课文的译文仅为参考译文。为了引导学生通过阅读译文达到理解词汇及掌握运用句型的目的,笔者基本采用“直译”的方法。

本册教参将单词的重点、难点融于“课文难点解析”之中,旨在让学生在具体的语言环境中能更确切、更灵活地把握词汇的用法;此外,句型分析、近义词汇异同辨析以及特殊的语法现象等也穿插在此项分析中,因此,不再单独列举“单词解析”及“语法难点解释”(第7课除外)。有些课根据内容需要增加了一些背景及作者介绍,以便加深对课文的理解。

“词汇解析”主要针对课文“词汇(LÉXICO)”部分中的一些难点进行分析,希冀学生在掌握词汇用法的同时,对例句中的难点也能迎刃而解。

第四部分是练习的参考答案,由教材编者董燕生教授提供。需要说明的是:许多练习,尤其是翻译练习,其答案非机械唯一的。这里仅提供一个思路,供学生们参考。

本册教参新增加了一项内容:“翻译练习错误分析”。笔者在多年的教学实践中总结了历届学生中存在的一些共性的问题,因此增加了“翻译练习错误分析”这项内容,旨在让学生在学中减

少错误、少走弯路。由于每课书后练习都包括若干项翻译练习,其训练重点分别为某一个语法现象、词汇等,限于篇幅,笔者仅选取了词汇方面的翻译练习错误进行了分析。该项分析的编号是原练习中句子的编号。这些编号有时是不连贯的,因为有些相对容易的句子没有太多典型错误,故不作分析。

在本教参出现的单词解析中,为了便于学生更准确地理解其含义,绝大部分解析的单词和词组都附有原文解释。出处包括: *Diccionario de Uso de Español*, *Diccionario de la Lengua Española* (*Vigésima segunda edición*), *Diccionario Panhispánico de Dudas de Español*, *CLAVE. Diccionario de Uso del Español Actual* 等。由于原文解释繁多,因此没有一一注明具体出处,但是教参中出现的中文单词的解释,均在当页以小注的形式注明出处。

本书由刘建教授审订,史青老师也提出了大量宝贵的建议,编者在此向二位老师致以诚挚的谢意。

笔者编写本教参的想法虽由来已久,但在实际编写过程中仍感到时间紧迫而力不从心。随着对教材逐步深入地分析研究,发现课文、词汇、语法及课后练习中出现的重点、难点实在难以穷尽。故疏漏或忽视一些问题也就在所难免了。在此,恳请所有阅读及使用者能够提出宝贵的意见或建议,以便帮助笔者完善本书的未尽工作。

编者

2009年3月

目 录

第一课 Lección 1	1
课文参考译文 朋友	1
课文难点解析	3
词汇解析	17
练习参考答案	22
翻译练习错误分析	33
 第二课 Lección 2	 38
课文参考译文 登月	38
课文难点解析	40
词汇解析	47
练习参考答案	49
翻译练习错误分析	61
 第三课 Lección 3	 64
课文参考译文 拉丁美洲地理	64
课文难点解析	66
词汇解析	71
练习参考答案	74
翻译练习错误分析	88

第四课 Lección 4	92
课文参考译文 安达卢西亚地区游记	92
课文难点解析	95
词汇解析	107
练习参考答案	110
翻译练习错误分析	122
第五课 Lección 5	125
课文参考译文 人生暮年	125
课文难点解析	128
词汇解析	140
练习参考答案	144
翻译练习错误分析	156
第六课 Lección 6	160
课文参考译文 马丁·费埃罗的一生	160
课文难点解析	163
词汇解析	171
练习参考答案	172
翻译练习错误分析	181
第七课 Lección 7	189
课文参考译文 头号超级大国的最大反差	189
课文难点解析	191
词汇解析	200
语法难点解析	201
练习参考答案	203
翻译练习错误分析	213

第八课 Lección 8	220
课文参考译文 南北美洲的人种	220
课文难点解析	222
词汇解析	229
练习参考答案	232
翻译练习错误分析	245
第九课 Lección 9	252
课文参考译文 父亲	252
课文难点解析	255
词汇解析	261
练习参考答案	263
翻译练习错误分析	274
第十课 Lección 10	279
课文参考译文 奥运会	279
课文难点解析	282
词汇解析	289
练习参考答案	292
翻译练习错误分析	306
第十一课 Lección 11	315
课文参考译文 关于罗马建城的传说	315
课文难点解析	317
词汇解析	322
练习参考答案	323
翻译练习错误分析	336

第十二课 Lección 12	342
课文参考译文 手镯	342
课文难点解析	345
词汇解析	356
练习参考答案	357
翻译练习错误分析	371
第十三课 Lección 13	378
课文参考译文 从帕斯卡尔的计算器到电脑	378
课文难点解析	380
词汇解析	387
练习参考答案	388
翻译练习错误分析	401
第十四课 Lección 14	408
课文参考译文 可替代能源	408
课文难点解析	410
词汇解析	418
练习参考答案	420
翻译练习错误分析	432
第十五课 Lección 15	440
课文参考译文 西班牙,文化马赛克	440
课文难点解析	442
词汇解析	455
练习参考答案	459
翻译练习错误分析	472

第十六课 Lección 16	480
课文参考译文 石窟绘画和复制的阿尔塔米拉洞窟	480
课文难点解析	482
词汇解析	492
练习参考答案	494
第十七课 Lección 17	505
课文参考译文 危险的操作	505
课文难点解析	507
词汇解析	516
练习参考答案	518
翻译练习错误分析	533
第十八课 Lección 18	543
课文参考译文 我们共同的地球家园	543
课文难点解析	545
词汇解析	551
练习参考答案	552
翻译练习错误分析	563

第一课 Lección 1

课文参考译文

朋友

(改编自《森林法则,拉普拉塔河的传说》,
作者:拉菲尔·莫拉雷斯,马德里,阿吉拉尔出版社,1977)

有一天,人正在森林里走着,忽然听到有个声音在呼喊:

“救救我,快把我从火堆中救出去!”

他循声望去,看到一条巨蟒被凶猛的火舌团团围住,正痛苦万分地蠕动着。人立刻行动起来,他敏捷地从树上将一根木棍伸到火的上方,并用力紧紧抓住一头,于是蛇缠绕在木棍上,慢慢离开了那令人窒息的熊熊烈火。

蛇刚脱离了险情,就对正从树上下来的人说:

“你救了我的命。可是,你知道森林法则是什么吗?”

人摇了摇头。蛇于是爬向前去,缠住人的身体,对他说:

“这就是森林法则——善有恶报。因为这条法则,你必须得死。”

“我不相信你说是真的。稍微等一会儿再杀我。你得把我的腿松开,让我可以走几步。我们去找别的生灵给我们解释清楚这个难题。”

蛇松开了人的腿,但是仍气势汹汹地紧紧缠住他的上身。就这样他们来到了一条小河边。蛇对小河说:

Lección 1

“你肯定目睹过很多森林的生灵从你身边经过。你认为一个人接受了别人的恩惠之后会以善报答吗？”

小河听了这话之后不禁呜咽起来，两岸的树木则同情地望着他。

“我不知道在别处事情是否会如你所说，”小河回答说，“可是，不幸的是，我的经历正好相反。在这个森林里，都是恩将仇报的。你看到我的水是多么平缓、多么静谧了吗？我把它奉献给所有饥渴难忍来找我的生物。他们署天的时候来这里尽情暴饮。可是，之后他们报答我的恩惠的做法是把脏兮兮的蹄子踏进水里，毫不吝惜地将之搅浑。”

蛇得意地看了人一眼。令他意外的是，人十分平静从容，倒好像小河支持了他似的。蛇心怀叵测地问：

“难道你没听清小河说了些什么吗？”

“我听得清楚极了。不过，他没能说服我。我毫不怀疑肯定有一些没有心肝的生灵做出了如他说的那些事。但是，难道所有那些下河把水搅浑的动物都是为了恩将仇报吗？”

小河沉默了，不过依然在叹息着自己的不幸。人又说道：

“你肯定在河岸边看到过很多动物。你难道从来没发现他们有任何感激或者善良的表示吗？”

小河已经不再听他说些什么。他只是平静地流淌着。太阳的光线穿透水面，把河底的鹅卵石变成了五光十色的宝石。

仍然紧缠在人身上的蛇说：

“这样吧，我再给你一个机会。咱们再找一个森林里的动物吧。我要让你彻底明白，不是因为我心眼坏才要置你于死地的。”

人没有回答蛇的话。他步伐坚定，镇静而充满自信地向前走。他相信自己的判断无比正确。

他们又见到了几个动物，并一一向他们提出了同样的问题，依然得到了相同的答案。

一只美丽的小狗看到了这一切,知道蛇百般找寻机会想杀掉人,他决定暗自尽其所能帮助人逃出蛇的魔掌。他想到了一个主意,于是躺在人和蛇要经过的路旁。等到他们走近时,他便开始叫喊起来:

“喔唷,喔唷,我可真倒霉啊!”

“谁在哼唧?”蛇问道。他这么说并非出自同情和关心,而是因为预感到这些哼哼会有利于他实现自己的企图。

“是我。”狗哼哼唧唧、机敏地答道。

这时他们才看到一棵古树干旁的草丛中躺着一只狗,狗的一只蹄子塞在口袋里。人忘记了自己迫在眉睫的生命危险,俯下身,问他怎么了,自己能否帮他做点什么。于是狗给他们讲了下面的故事:

狗见到一只豹子受了伤,就接连几天用草药给它疗伤。但豹子伤刚好,力气得以复原,便扑向他准备把他吃掉,还说这是森林法则。

听到这里,蛇以为自己的愿望即将实现了,高兴得叫了起来。但是,人请他让狗讲完自己的故事。于是,狗接着说:

“情急之中,我跳了起来,钻进了一个豹子进不去的小山洞。但后脚掌还是被他撕破了。所以,我现在把脚塞到这里,好用葫芦里的牛奶疗伤。”

一听到有牛奶,蛇的眼睛立刻亮了起来,这可是他最喜欢的美味。他急忙松开人的身体品尝牛奶去了。于是,人得救了。

从那时起,人和狗之间就建立起了一种任时光流逝也不可磨灭的、忠贞不渝的感情。

课文难点解析

1. En cierta ocasión, el hombre estaba recorriendo la selva cuando

Lección 1

oyó una voz que clamaba :

- a. en cierta ocasión 宜译为“有一次”(ocasión: momento o circunstancias en las que se sitúa un hecho)。但是将这个词组还原成西班牙语时,请勿译为~~en una vez~~等。关于 ocasión 更多解释见本课课文难点解析第 18c 条;
- b. recorrer 是及物动词,直接宾语为“行走的地方,经过的地方等”。如:本句中的 recorrer la selva。请注意:该词的名词形式为 recorrido。其后通常需用前置词 por 引出“行走的地方,经过的地方等”,例如:

Hizo un recorrido por la selva. (他在森林里走了一圈。)

更多例句参看教材本课 Léxico I. recorrer 第 7 页,;

- c. 中文里的“森林”对应着西班牙语中两个单词: selva 和 bosque。请注意:这两个单词意义不同。前者通常指“热带或赤道地区的森林”,后者泛指“大片被植被覆盖的区域”;
- d. 请注意主句中简单过去时和从句中过去未完成时结合的用法:从句中的动词 oír 是一个完成体动词,使用简单过去时形式 oyó,表示一个刚刚开始便立即结束的动作:听到;从句中的动词 clamar,使用过去未完成时 clamaba,表示该动作正在进行的状态,相当于 estar + gerundio。请看另一个例句(摘自教材第 2 页,第 2 段第 1 行):

Vio a una enorme serpiente que, cercada por un violento círculo de fuego, se retorció / se estaba retorciendo de dolor.

- e. clamar 意思是:大声或急切请求,或要求别人做到什么等(quejarse, dar voces lastimosas, pidiendo favor o ayuda)。通常用作不及物动词,“要求”的对象前面要用前置词 a 或者 por 引导。注意:如果“要求”的内容是从句,且主语不同于主句的主语时,应该使用虚拟式。如:

Los nutricionistas claman por que volvamos al menú tradi-

cional. (营养师们呼吁我们回归传统饮食。)

2. — ¡Sálvame, sálvame de esta hoguera !

请注意 hoguera, llama 以及 fuego 的区别:

hoguera 意思是:在露天升起的火,篝火 (fuego hecho al aire libre con materias combustibles que levantan mucha llama)。通常用于取暖、举行仪式甚至(古代宗教裁判所的)火刑等目的;

llama 意思是:火苗(masa gaseosa en combustión, que se eleva de los cuerpos que arden y despiden luz de vario color),是可数名词。例如:

La casa se hundió en medio de las llamas del incendio. (房子在火焰的吞噬下倒塌了。)

fuego 意思是:火 (calor y luz producidos por la combustión)。例如:

No te acerques al fuego, que te quema. (别靠近火,会烫着你的。)

En esa época no se conocía el fuego. (那时人们还没见过火。)

3. El hombre actuó con rapidez y lanzó ágilmente desde un árbol, por encima de las llamas, un tronco que sostuvo con poderoso esfuerzo mientras la serpiente se enroscaba en él y salía del fuego sofocante.

- a. actuó 的原形是不及物动词 actuar。意思是:完成职务或出于自愿完成某事等 (dicho de una persona o de una cosa: Ejercer actos propios de su naturaleza)。例如:

La poca o mucha razón que podamos llevar los ciudadanos la perdemos cuando no actuamos con corrección y educación. (如果我们作为公民自身行为不当或缺乏教养,原本有的那些或多或少的道理,便会丧失。)

Los padres de un niño de 14 años denuncian que el hospital

Lección 1

que le atendió a su hijo estaba **actuando** con retraso, lo que provocó la pérdida total de audición en un oído del chico. (一个十四岁少年的父母指控给他们孩子治病的医院由于行动迟缓,造成孩子一只耳朵完全失聪。)

- b. ágilmente(及其形容词 ágil)既可以指“行动方面的敏捷”,也可以指“智力方面的反应迅速”。例如:

Pese a sus ochenta años, es **ágil** de pensamiento. (她虽说已经八十高龄,思维却依然敏捷。)

- c. enroscarse (estar/permanecer/quedarse enroscado) 之后常常使用前置词 a 或者 en 引出补语。请看下面的例句:

Entonces la serpiente avanzó y **se enroscó a** su cuerpo diciéndole: (教材第 2 页第 10 行)

La serpiente le dejó libres las piernas, pero continuó amenazadoramente **enroscada al** resto del cuerpo. (教材第 2 页倒数第 11 行)

La serpiente **permaneció enroscada en** el resto del cuerpo del hombre. (蛇一直缠附在人身体的其他部分。)

通常情况下, enroscarse **a** 表示“缠附”这个动作,而 estar enroscado/permanecer/quedarse **en** 侧重于表示“缠附”的状态。但是,如上面例句所示,这个区别不是绝对的, en 和 a 这两个前置词常可以互相替换。

4. **Una vez** libre del peligro, dijo ésta al hombre que bajaba del árbol: . . .

una vez 意为:一旦……(la acción denotada por el verbo principal se realiza inmediatamente después de la denotada por el participio)。其后可跟形容词或起形容词作用的过去分词、前置词短语等。例如:

Una vez graduado, se dedicó a trabajar en la empresa de su

padre. (一毕业,他就到父亲的公司工作了。)

Una vez pronunciado el discurso, se retiró. (他讲话完马上走了。)

请注意:不要把这个词组和 *una vez que* 混淆。后者意为:在……的时候,在……之后 (*cuando, después de que*)。例如:

Una vez que termine los estudios secundarios, tendrá que ayudar a su padre en la administración de la empresa. (中学毕业的时候,他就得去帮父亲经营那家公司。)

Una vez que haya pronunciado el discurso, se retirará. (发表讲话之后,他会退场。)

5. Él movió negativamente la cabeza.

mover negativamente la cabeza 意思是:摇头(表示不同意)。“点头(表示同意)”则用 *mover afirmativamente la cabeza, asentir con la cabeza, mover la cabeza en señal de aprobación* 等词组表示。

6. Así fueron caminando hasta que encontraron un arroyuelo a quien dijo la serpiente:...

arroyuelo 是 *arroyo* 的指小词,跟 *arroyo* (小溪)相比,更短、更小。

7. Tú habrás visto pasar a muchos de los seres de la selva por tus riberas.

Gimió el arroyo al escuchar estas palabras y los árboles de sus orillas le miraron compasivos.

在上面两句话中分别出现了 *ribera* 和 *orilla* 这两个单词。它们是同义词,意思都是:河流或大海边。但后者在拉美用复数,还有引申义“郊区”、“城市的边缘”等。

8. Pero por desgracia, mi experiencia es todo lo contrario.

a. *por desgracia* 意思是:不幸的是 (*con desgracia, desgraciada-*